

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Форма обучения	очная
5.	Год набора	2023

Содержание госэкзамена

Государственный экзамен проводится в два этапа: письменный и устный. На первом этапе проверяются умения и навыки письменного перевода с иностранного языка (английский) на русский язык. Перевод выполняет студентами с использованием информационных технологий и программ письменного перевода. На втором этапе проверяются знания основных аспектов общей теории перевода, умения и навыки устного последовательного двустороннего перевода: с русского языка на английский.

При выполнении письменного перевода выпускнику отводится 60 минут для подготовки и оформления письменного перевода. В процессе выполнения перевода допускается использование словарей и другой справочной литературы (в том числе электронных материалов). Перевод сдается в письменной или компьютерной (при наличии компьютерного обеспечения) форме. Письменный перевод текста представляет собой изложение письменного текста на английском языке (1800 знаков с пробелами) в письменный текст на русском языке.

В переводе текста на русский язык студенту следует передать следующие межъязыковые различия:

- 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);
- 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);
- 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов);
- 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы;
- 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;
- 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);
- 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);
- 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

Следует провести прагматическую адаптацию текста при переводе его на русский язык.

Проверка письменного перевода осуществляется членами ГАК до начала экзамена. Комментирование результатов письменного перевода осуществляется после ответа, экзаменуемого на все остальные вопросы билета. По результатам проверки перевода выпускника заполняется оценочный лист.

Второй этап экзамена – подготовка теоретического вопроса по теории перевода. На подготовку вопроса дается 20 минут.

Третий этап экзамена - устный последовательный перевод с русского на английский язык звучащего текста количеством 1200-1500 печатных знаков. Тексты для перевода записываются на электронный носитель и предъявляются экзаменуемому. Приблизительное время звучания – 1 минута.

Методические рекомендации для студентов по подготовке ВКР

Основным видом выпускной квалификационной работы является бакалаврская работа.

Бакалаврская работа может быть выполнена по теории и практике перевода, по одной из филологических дисциплин (сравнительной типологии, лексикологии, теоретической грамматике, стилистике, лингвострановедению, лингвокультурологии и т. д.), а также на стыке вышеупомянутых филологических дисциплин.

Тематика бакалаврских работ должна иметь следующие направления:

исследование актуальной частной проблемы теории изучаемого языка, включая проблемы перевода;

исследование лингвистических и коммуникативных особенностей различных форм и видов межкультурного общения;

Время, отводимое на подготовку и защиту выпускной квалификационной работы, составляет не менее восьми недель.

Структура выпускной квалификационной (бакалаврской) работы

Выпускная бакалаврская работа может быть написана на русском языке или изучаемом иностранном языке. Выбор языка выпускной бакалаврской работы не влияет на ее оценку.

Каждая дипломная работа должна содержать следующие необходимые компоненты:

Титульный лист с указанием имени автора дипломной работы, имени руководителя дипломной работы, его ученой степени и звания, названия дипломной работы, названия кафедры, на которой выполнена дипломная работа, места и года ее написания. На титульном листе должна быть отметка о допуске дипломной работы к защите, проставленная заведующим соответствующей кафедрой.

Оглавление с точным наименованием всех внутренних рубрик дипломной работы с указанием номеров страниц.

Введение, в котором содержится обоснование темы дипломной работы, определяется объект и материал исследования, формулируется его цель и гипотеза (прогноз результатов).

Основные главы (разделы) работы, включающие обзор научной литературы по теме исследования, анализ выбранного материала и промежуточные результаты исследования.

Заключение, в котором суммируются основные результаты исследования, указываются сферы их возможного применения и дальнейшие перспективы исследования.

Список литературы, оформленный по стандарту.

Приложение, содержащее материалы исследования.

К дипломной работе прилагаются:

- отзыв научного руководителя с краткой оценкой выполненной работы,
- справка об итогах проверки на «Антиплагиат» (не менее 61%),
- заявка от организации на выполнение исследования (если имеется),
- акт о внедрении (если имеется).